

Ф. 998

Он. 1

Inv. N  $\frac{2246}{3}$

Коптілов

Віктор Вікторович  
український радянський перекладач,  
літературний критик  
| 1951-80-ті рр. |



ЗАТВЕРДЖУЮ

*[Handwritten signature]*

ПРОТОКОЛ ЕПК ЦДАМЛМ УРСР

№ 14. від 20.09.1983 р.

**ФОНД № 998**

КОПІЛОВ ВІКТОР ВІКТОРОВИЧ,

1930 р. народж.,

український радянський перекладач, літературний критик.

**ОПИС № 1**

повної науково-технічної обробки документів  
~~первинного розбору документів~~  
/1951 - 80-ті рр./  
(крайні дати документів)

Надходження згідно акту № 175 Від 09.08.83 р.

№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дати документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
	ТВОРЧІ МАТЕРІАЛИ. НАУКОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ.				
1.	"Переклад произведений Андрея Малышко на русский язык". Наукова студентська робота. Рук.	1952	1	28	
2.	"Очерк истории украинского лингвистического перевода /декабрьский период/". Автореферат дисертації на здобуття вченого ступеня кандидата філологічних наук.  <u>Статті.</u>	1963	1	10	
3.	"Про граматичну специфіку при-	1954	1	4	

№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дати документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
	слі в'янка". Друк. Окремий відбиток.				
4.	"Елементи просторіччя в мові українських поетів-романтиків". Друк. Окремий відбиток.	1959	I	4	
5.	"Майстерність римування в поезіях Т.Г.Шевченка останнього періоду творчості". Друк. Окремий відбиток.	1964	I	5	
6.	"Енеїда" І.П.Котляревського в російських перекладах". Друк.	/60-ті рр./	I	3	
7.	"Міжмовні омоніми і питання перекладу". Друк. Окремий відбиток.	/60-ті рр./	I	2	
8.	"Художній переклад і структурна типологія". Друк.	/60-ті рр./	I	4	
9.	"И вширь, вглубь". З питань проблеми вільного та буквального перекладу. Друк.	/60-70-ті рр./	I	3	
10.	Статті, опубліковані в газ., з питань перекладу поезії: 1. "Вдохновенная точность", 2. "відповідальність перекладача".	9 сер- пня 1972, 25 трав- ня 1976	2	4	



№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дата документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
	Газ. "Литературная газета", № 32, "Літературна Україна", №42.				
II.	"Переводя с русского". Про перекладацьку діяльність М.К. Зерова. Друк.	/70-ті рр./	I	9	
I2.	"Чехов на украинском языке". Маш.	/70-ті рр./	I	11	
I3.	"З усіх часів і континентів". Про український постичний пе- реклад останніх років. Маш.	/80-ті рр./	I	32	
	<u>Відгуки та рецензії.</u>				
I4.	"Два переклади "Енеїди" І.П. Котляревського". Рецензія на переклади І.Бражніна та К.Ху- денського "Енеїди" І.П.Котля- ревського з української на російську мову. Маш., друк. арк. з журн. "Ра- дянське літературознавство", №5.	1959	2	30	
I5.	"Зідзвив про перший повний пе- реклад творів І.П.Котлярев- ського російською мовою, ви- конаний К.В.Худенським". Маш.	20 трав- ня 1965	I	8	

№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дати документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
16.	"Рецензія на український переклад творів К. Маркса і Ф. Енгельса". /Перекладач невідомий/. Маш.	12 січня 1966	1	19	
17.	"Рецензія на рукопис "Вибраного" Льюїса Кітса в українських перекладах В. Мисика, Г. Роскіна, Г. Кочура і Л. Паламарчука".	весня 1967	1	16	
18.	"Рецензія на збірку поезій Дмитра Методієва "Червоний мак" у перекладах з болгарської Дмитра Білоуса та Платона Воронька, підготовлену до друку видавництвом "Дніпро". Маш.	30 грудня 1968	1	7	
19.	"Рецензія на підготовлене до печати издание "Энеида" У. П. Котляревского в переводе на русский язык К. В. Худенского /изд. "Прапор", Харьков, 1969/". Маш.	12 лютого 1969	1	26	
20.	"Рецензія на підготовлену до друку видавництвом "Дніпро" книжку "Лужицька поезія". Антологія. Упорядкували В. Лучук та К. Трофимович. Вступна стаття та коментарі К. К. Трофимовича". Маш.	27 липня 1969	1	14	

№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дати документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
21.	"Рецензія на однотомник драматичних творів Ж.Ф.Мольєра в перекладах І.І.Стешенко, який готується видавництвом "Дніпро", К., 1980". Маш.	17 жовтня 1980	I	5	
22.	"Отзыв о диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук Новиковой Марии Алексеевны "Проблема <del>языка</del> <b>творчих</b> индивидуального стиля в теории художественного перевода /стилистика переводчика/". Ленинград, 1980". Маш.	23 лютого 1981	I	8	
23.	"М.П.Бажан. Нові поетичні твори". Сценарій телепередачі для учнів 10 класу. Маш.  Переклади поетичних творів на українську з мов народів світу: <u>Англійської:</u>	1981	I	16	
24.	У.Вітмена. Маш. з правками автора.	/70-ті рр./	I	5	
25.	П.Е.Шеллі. Фрагменти. Рук.	/60-71 рр./	-	8	







№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дата документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
26.	Невстановленого автора. Маш. з правками перекладача.  <u>Індонезійської.</u>	/70-80-ті рр./	1	10	
27.	Добірки "Слово, що розриває мовчання. Вірші поетів з ос- тровів Індійського океану". Варіанти. Рук., маш.  <u>Німецької.</u>	17 ве- ресня 1980	12	16	
28.	Добірки Л.Р.Гехера. Г перед- мовою В.В.Коптілова. Маш., маш. з правками перекла- дача.	/60-ті рр./	9	13	
29.	Б.Грехта. Рук.	27 жов- тня 1971	1	2	
30.	Г.Рейне. фрагменти. Рук.	29 ве- ресня 1971	-	5	
31.	Д.Гельдерліна. Рук.	1969	8	19	
32.	Г.Гессе. Рук.	24 жов- тня 1980	2	2	
33.	Р.М.Рільке. фрагменти. Рук.	19 груд- ня 1966	-	1	



№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дати документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
	<u>Польської.</u>				
34.	Р. Фроневського. Маш. з правками перекладача, маш.	1962	3	12	
35.	Л. Шенвальда. Варіанти. Рук., маш.	25-26 жовтня 1971	2	3	
36.	Невстановлених авторів. Маш. з правками перекладача, маш.	/60-ті рр./	6	7	
	<u>Французької.</u>				
37.	Вольтера. Фрагменти. Рук.	15 сер- пня 1973	-	2	
38.	Е. Гільвіка. Фрагменти. Рук.	/60-ті рр./	-	3	
39.	З невстановленої мови невста- новленого автора.	21 груд- ня 1969	1	1	
	<u>Листи Фондоутворічану.</u>				
40.	Новицького О. І. з пропозицією написати статтю до збірника "Літературні зв'яз- ки Грузії та України", м. Київ.	/60-ті рр./	1	1	



№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дата документа	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
41.	Татосіяна Р.О. з питань викладацької роботи та з особистих питань.	21 трав- ня 1968	1	1	
42.	Федорова А.Р. з питань захисту дисертації невстановленою особою та з особистих питань, м. Москва.  МАТЕРІАЛИ ПРО БОШПОЛТ-О- ПЕРАНА.	2 трав- ня 1968 -ті р.	2	4	
43.	М.М. Пилинський. "Рецензія на посібник: В.В. Коштілов, Тео- рія і практика перекладу". Маш.	14 квіт- ня 1961	1	4	
44.	М.Т. Рильський. Стаття та під- рук про кандидатську дисерта- цію В.В. Коштілова "Чарів істо- рії українського поетичного перекладу /дожовтневий пе- ріод/". Маш. з правками автора, маш.	16-ті рр./	2	3	
45.	М.М. Пумило. "Рецензія на ру- копис книги В. Коштілова "Пер- еклад і переклад". Маш.	4 трав- ня 1970	1	7	

№№ справ	ЗАГОЛОВКИ СПРАВ	Дата документів	Кількість документів	Кількість аркушів	Примітки
	ОБРАЗОВОРЧІ МАТЕРІАЛИ. <u>ФОТО.</u>				
46.	Особисті фото В.В.Коптілова, м. Київ, Чехословаччина, Татри.	1951- 1967	4	4	
47.	Групове фото. В.В.Коптілов з колегами по роботі: з Карпенком О. , Федоровим А.В., м. Київ.	зі 1965/	1	1	
<p>Всього по опису МІ з МІ по І 47 внесено 47 /сорок сім/ справ - 95 /дев'яносто п'ять/ документів на 409 /чотириста дев'ять/ аркушах.</p> <p>Опис складала:  Е. І. Доценко, зі. 08. 83р. ст.науковий співробітник.</p>					
<p>Всього по даному опису прийнято на державне зберігання до архіву-музею 47 /сорок сім/ справ з МІ по І 47 - 95 докумен- тів /дев'яносто п'ять/ на 409 /чотириста дев'яти/ аркушах.</p> <p>Документи передали: В.о.зав.відділом комплектування і обліку музейних експонатів  С.А.Слесар. Ст.науковий співробітник  Е.І.Доценко.</p> <p>Документи прийняли: Зав.відділом схоронності і обліку архівних фондів  М.А.Савчук. Архівіст І-ої категорії  О.І.Подомаренко. 307- 30. 09. 83р.</p>					
<p><b>ПЕРЕВІРЕНО</b> в 20 <u>15</u> р. головний спеціаліст  Г.В. Савчук.</p>					